

Rhapsodie

(aus Goethe's „Harzreise im Winter“).

(Fragment from Goethe's „Winter-Journey in the Harz“). (tirée du „Voyage au Harz“ de Goethe).

English version by R. H. Benson.

Version française de Maurice Kuffnerath.

Johannes Brahms, Op. 53.

Adagio.

Alt-Solo.

Pianoforte.

Viol. con sord.

Viol. con sord.

sf *p* *sf* *p*

sf *sf* *p cresc.* *sf* *f*

p dim. *dim.*

pp *colla voce* *sf* *p*

A - ber ab - seits wer ist's? In's Ge -
 But who goes there a - part? in the
 A lé - cart qui va là? Le - xi -

büsch ver - liert sich sein Pfad,
brake his path - way is lost.
lé - suit seul son che - min.

B
hin - ter ihm schlagen die Sträu - che zu - sammen,
close be - hind clash the bran - ches to - ge - ther,
Sur ses pas, les buis - sons se re - ferment;

das Gras steht wie - der auf, das Gras
the grass ri - ses a - gain, the grass
Pour lui la terre est dure, pour lui

steht wie - der auf, die Oe - de vér schlingt ihn.
ri - ses a - gain, the de - sert en - gulfs him.
la terre est dure; Par - tout la so - li - tu de.

Poco Andante.

Ach. — wer hei - let die Schmer - zen dess, dem Bal - sam zu
 Who — cau com - fort his an - guish, who, if bal - sam be -
 Ah. — qui peut gué -rir là - me que la haine a bles -

p espress.

Gift ward? der sich Men - - schen - hass
 death - ly? if the hate of men
 sé - e et qui boit le fiel

f *p*

aus — der Fül - le der Lie - be trank, Men - schen-hass,
 from — the ful - ness of love be drained? hate of men.
 dans — le ca - li - ce de l'a-mour, boit le fiel,

sf *C*

Men - schen-hass aus — der — Fül - - le, aus —
 hate of men from — the — ful - - ness, from —
 boit le fiel dans — le ca - li - - ce, le —

sf *p dim.* *espress.* *pp*

Red.

— der Fül - le der Lie - - - he drank?
 — the ful - ness of love — be drained?
 — ca - li - ce, le ca - li - - ce de l'a - mour?

Bläser. *p espress.*

Erst ver - ach - tet, nun ein Ver -
 He that was scor - ned turned to a
 Dés - em - pa - ré - e, plei - ne de

pp *dim.* *p*

D

äch - ter, zehrt er heim - lich auf sei - nen eig' - nen
 scor - ner, lone - ly now de - vours all he hath of
 ra - ge, el - le se nour - rit de son propre or -

pp

Werth in ung'nü - gen - der Selbst - sucht.
 worth in a bar - ren self - see - king.
 gueil en de vai - nes dé - li - ces.

E

Ach, — wer
Who — can
Ah, — qui

mf cresc. molto *ff* *f* *p cresc.*

Red. *

hei - let die Schmer - zen dess, — dem Bal - sam zu Gift ward?
com - fort his an - guish who, — if bal - sam be death - ly?
peut gue - rir là - me que — la haine a bles - sé - e

der sich Men - - - schen - hass,
if the hate — of men,
et qui boit — le fiel,

sf

Men - - - schen - hass aus — der — Fül - le,
hate — of men from — the — ful - ness,
boit — le fiel dans — le ca - li - ce,

sf *p dim.*

aus der Fül - le der Lie - - - be - - - trank?
 from the ful - ness of love - - - be - - - drained?
 le ca - li - ce, le ca - li - - - ce de l'a - mour?

Bläser. *p* Fl. *p*

Clar. *dim.* *pp* Horn.

Alt-Solo.

Adagio.

Ist auf dei - nem Psal - ter, Va - ter der Lie - - - be,
 But if from thy Psal - ter, all - lo - ving Fa - - - ther,
 Sil est sur tes cor - des. Dieu de la ly - - - re,
 Va - ter der Lie - - - be,
 all - lo - ving Fa - - - ther,
 Dieu de la ly - - - re.

Tenor I u. II. *pp mezza voce*

Ist auf dei - nem Psal - ter, Va - - - ter der
 But if from thy Psal - ter, all - - - lo - ving Lie - - - be,
 Sil est sur tes cor - des. Dieu de la Fa - - - ther,
 Va - ter der
 all - lo - ving ly - - - re,
 Dieu de la

Bass I u. II. *pp mezza voce*

Ist auf dei - nem Psal - ter, Va - - - ter der Lie - - - be,
 But if from thy Psal - ter, all - - - lo - ving Fa - - - ther,
 Sil est sur tes cor - des. Dieu de la ly - - - re,

Adagio.

(pizz.) *p*

ein Ton sei-nem Oh-re ver-nehm-lich, so er-qui-cke sein
oue strain can but come to his hear-ing. O, en-ligh-ten his
 un chant qui le puisse é-mou-voir. O, ra-ni-me ce

ein Ton sei-nem Oh-re ver-nehm-lich, so er-qui-cke sein
oue strain can but come to his hear-ing. O, en-ligh-ten his
 un chant qui le puisse é-mou-voir. O, ra-ni-me ce

ein Ton sei-nem Oh-re ver-nehm-lich, so er-qui-cke sein
oue strain can but come to his hear-ing. O, en-ligh-ten his
 un chant qui le puisse é-mou-voir. O, ra-ni-me ce

ein Ton sei-nem Oh-re ver-nehm-lich, so er-qui-cke sein
oue strain can but come to his hear-ing. O, en-ligh-ten his
 un chant qui le puisse é-mou-voir. O, ra-ni-me ce

Herz. so er-qui-cke sein Herz!
heart. O, en-ligh-ten his *heart!*
 cœur, O, ra-ni-me ce cœur!

Herz, so er-qui-cke sein Herz!
heart. O, en-ligh-ten his *heart!*
 cœur. O, ra-ni-me ce cœur!

so er-qui-cke sein Herz!
 O, en-ligh-ten his *heart!*
 O, ra-ni-me ce cœur!

Herz. so er-qui-cke sein Herz!
heart. O, en-ligh-ten his *heart!*
 cœur, O, ra-ni-me ce cœur!

F

Oeff - - ne den um-wölk-ten Blick ii - ber die tau - - send
 Lift up his o'er-clou-ded eyes where are the thou - sand
 Gui - - de ce re-gard voi - lé vers les sour - ces lim -

dolce p

Oeff - - ne den um-wölk-ten Blick ii - ber die
 Lift up his o'er-clou-ded eyes where are the
 Gui - - de ce re-gard voi - lé vers les sour - - -

dolce p

p dolce

Quel - - len ne - - ben dem Dur - stenden in der Wü - - -
 foun - - tains hard - - by the thirs - - ty one in the de - - -
 pi - - des que cherche en vain sa lèvre al-té - ré - - -

tau - send Quel - len
 thou - sand foun - tains
 ces lim - pi - des;

p

G

ste.
serf.
e.

ne - ben dem
hard by the
que cherche en

p

Ob. espress.

p dolce

p

Ped.

Dur - stenden in der Wü - - - ste.
thir - sty one in the de - - - serf.
vain sa lèvre al - té ré - - - e.

dim.

p cresc. poco a poco

Ped.

Ist auf dei - nem
 But if from thy
 Sil est sur tes

p espress.

Ist auf dei - nem
 But if from thy
 Sil est sur tes

p espress.

f *p*

col. Ped.

Psal - - - ter, Va - - - ter der Lie - - - be,
 Psal - - - ter, all - - - lo - ring Fa - - - ther,
 cor - - - des, Dieu de la ly - - - re,

Va - - - ter der Lie - - - be,
 all - - - lo - ring Fa - - - ther,
 Dieu de la ly - - - re,

Psal - - - ter, Va - - - ter der Lie - - - be,
 Psal - - - ter, Dieu de la Fa - - - ther,
 cor - - - des, Dieu de la ly - - - re.

Va - - - ter der Lie - - - be,
 all - - - lo - ring Fa - - - ther,
 Dieu de la ly - - - re,

ein *ou* un Ton *strain* sei-nem *can but* Oh - re ver-nehm - lich, *come to his hear - ings.* so er - qui -
en - ligh - O, *en - ligh -* er - qui -
 un chant qui le puisse é - mou - voir. O, ra - ni -

p so er - qui -
 O, *en - ligh -* er - qui -
 O, ra - ni -

ein *ou* un Ton *strain* sei-nem *can but* Oh - re ver-nehm - lich, *come to his hear - ings.* so er - qui -
 un chant qui le puisse é - mou - voir, ———— O, *en - ligh -* er - qui -
en - ligh - O, ra - ni -

p so er - qui -
 O, *en - ligh -* er - qui -
 O, ra - ni -

qui - - - cke sein Herz, so er - qui -
ligh - - - ten his heart, O, *en - ligh -* er - qui -
 ni - - - me ce cœur, O, ra - ni -

cke sein Herz, so er - qui -
ten his heart, O, *en - ligh -* er - qui -
 me ce cœur, O, ra - ni -

qui - - - cke sein Herz, so er - qui -
ligh - - - ten his heart, O, *en - ligh -* er - qui -
 ni - - - me ce cœur, O, ra - ni -

cke, so, so er - qui - cke, so er -
ten O, O, en - ligh - ten, O, en -
 me ce cœur, ra - ni - me, O, ra -

H

cke sein Herz.
 ten his heart.
 me ce cœur.

cke sein Herz.
 ten his heart.
 me ce cœur.

cke sein Herz.
 ten his heart.
 me ce cœur.

cke sein Herz.
 ten his heart.
 me ce cœur.

qui - - - cke sein Herz.
 ligh - - - ten his heart.
 ni - - - me ce cœur.

cke sein Herz.
 ten his heart.
 me ce cœur.

p dolce cresc.
 Red.

er - qui - - - cke sein Herz.
 en - ligh - - - ten his heart.
 ra - ni - - - me ce cœur.

mf er - qui - - - cke sein Herz.
 en - ligh - - - ten his heart.
 ra - ni - - - me ce cœur.

mf er - qui - - - cke sein Herz.
 en - ligh - - - ten his heart.
 ra - ni - - - me ce cœur.

p *p*

er - -
en - -
ra - -

mf *cresc.*

er - qui - - - - cke sein
eu - ligh - - - - ten his
ra - ni - - - - me ce

Ob.
p dolce *cresc.* *p cresc. poco a poco*

col Ped.

qui - - - cke, er - - qui - - - cke sein Herz, ___
ligh - - - ten, en - - ligh - - - ten his heart, ___
ni - - - me, ra - - ni - - - me ce coeur, ___

so - er - qui - - - cke sein Herz, ___
O, - eu - ligh - - - ten his heart, ___
O, - ra - ni - - - me ce coeur, ___

cresc.

so - er - qui - - - cke sein Herz, ___ er - -
O, - eu - ligh - - - ten his heart, ___ en - -
O, - ra - ni - - - me ce coeur, ___ ra - -

Herz, ___ er - - qui - - - cke sein Herz, ___
heart, ___ en - - ligh - - - ten his heart, ___
coeur, ___ ra - - ni - - - me ce coeur, ___ *f*

dim.

f dim.

er - qui -
eu - ligh -
ra - ni -

pp

qui - cke, er - qui -
ligh - ten, ligh - ten, en - ligh -
ni - me, ra - ni - me, ra - ni -

pp

p

cke
ten
me

sein
his
ce

Herz!
heart!
coeur!

cke
ten
me

sein
his
ce

Herz!
heart!
coeur!

pp

p